

华语文教育教学研究系列丛书



華文教育與教學

主編 王淑慧 張偉隆



NEW ERA
UNIVERSITY COLLEGE
新纪元大学学院
DKU040(B)

華文教育與教學

主編 王淑慧 张伟隆

Chinese Education and Teaching

Chief Editors: WONG Shwu Huey CHONG Wei Loong

新纪元大学学院 教育系

赠阅

Complimentary

Education Dept. of New Era University College



《华文教育与教学》

Chinese Education and Teaching

主编/Chief Editors : 王淑慧 (WONG Shwu Huey)、
张伟隆 (CHONG Wei Loong)
编委/Editorial Board: 王睿欣 (WANG Rui Xin)、李韵欣 (LEE Yun Xin)、
连瑞盈 (HEAH Suee In)、汤翔兰 (TENG Heng Lan)、
张万霖 (CHONG Woan Ling)
排版/Typesetter : 张淑铃 (CHONG Sok Ling)
校对/Proofreading : 许唯君 (HEE Wei Kuan)、郑晓雯 (TEH Siaw Maan)
封面设计/Cover Design: 张淑铃 (CHONG Sok Ling)

出版与发行/Publisher and Distributor:

新纪元大学学院 / New Era University College [DKU040(B)]
Blocks B&C, Lot 5, Seksyen 10, Jalan Bukit, 43000 Kajang,
Selangor Darul Ehsan, Malaysia.
联络号码/Contact No.: + 603-8739 2770 传真号码/Fax No.: + 603-8733 6799
电邮/E-mail: neuc@newera.edu.my 网站/Website: neuc@newera.edu.my

印刷/Printer:

永联印务有限公司/VINLIN PRESS SDN. BHD. (25680-X)
No. 2, Jalan Meranti Permai 1, Meranti Permai Industrial Park,
Batu 15, Jalan Puchong, 47100 Puchong, Selangor Darul Ehsan, Malaysia.
联络号码/Contact No.: + 603-8061 5533 传真号码/Fax No.: + 603-8062 5533

出版日期/Date of Publication: 2021年1月/January 2021
国际书号/ISBN: 978-983-3527-83-0
定价/Price: RM40.00

Perpustakaan Negara Malaysia Cataloguing-in-Publication Data
华文教育与教学 = Chinese Education and Teaching / 主编 王淑慧, 张伟隆.
ISBN 978-983-3527-83-0

1. Comic books, strips, etc.
 2. Comic books and teenagers.
- I. 王淑慧, 1971-
II. 张伟隆, 1986-
371.8299510595

版权所有©翻印必究
copyright © New Era University College, 2020

Preface

The "Theory and Practice of Chinese Language Teaching in Malaysia" was published, in the year 2016 and "Research on Chinese Language Teaching and Learning" was done in 2018. This was followed by the publication of the "Chinese Education and Teaching", which is the third series of the research on Chinese language education and teaching, by the Education Department, New Era University.

Malaysian Chinese education existed from more than two hundred years, and has developed rapidly due to changes and transformation at all levels in the different schools. From "mother tongue education", to using to teach the "Chinese language as the first language and then as the second language and then to explore diversified education. This shows that the sustainability of Chinese education should not remain at the accumulation of experience, but is necessary to show mutual connection and establishment of theory and practice. The development of Chinese education and teaching research is not about sorting out, analyzing and counter measuring of past or current issues, it is also a sign of the gradual maturity of Chinese education and teaching in Malaysia, which is of great significance.

Social changes, educational trends, and the development of Chinese education and teaching are closely related. Therefore, whether it is the exploration of education and teaching development, first language or second language teaching, it reflects the integrity, reality, and sustainability. Firstly, the integrity. From the perspective of social development, it responds to the ethnic group through professional development in the field of education, maintaining and implementing the inheritance and continuation of the national cultural spirit; as far as the Chinese education is concerned, it is the improvement of the overall quality of Chinese education and teaching. Only based on a high-level of visitation to connect the social development and educational development, can the actual functions of education be reflected.

Secondly, the reality. Chinese education as a subsystem in the Chinese society, it plays a role directly or indirectly in the development of the nation and society. Instead of passively waiting for the survival of the fittest during social changes, it should aggressively advance from time to time with the development dimension of society and education, to take the initiative to adjust and seek for development.

Lastly, the sustainability. Educational development lags behind social development, which is an eternal reality. If Chinese education and teaching can; timely reflect and criticize traditional educational functions and practical functions, focus on sustainable development of education, and develop forward-looking innovation directions, then, it will not only adapt to the changes in the general environment, but also show the courage to make a leap forward and realize the sustainable development of Chinese education.

In short, exploring Chinese education and teaching in Malaysia not only just starts with education and teaching itself, but also pays attention to social changes and educational trends, as well as impacts and influences these changes and trends on Chinese education and teaching. Then, only can we discuss more comprehensively in the future adjustment and transformation in Chinese

education and teaching, and its functions and effects on the country and society.

Sincere thanks to all the scholars and teachers for their continuous dedication in the publication. Special thanks to Mr. Wie Hock Beng for sponsoring the search fund. Due to the limitations of realistic conditions, there are unavoidable deficiencies or omissions in the writing and editing process of this book. We look forward to your feedback and suggestions for future improvement.

WONG Shwu Huey, CHONG Wei Loong
2020.12

序

继2016年《马来西亚华语语文教学的理论与实践》、2018年《华语语文教学与研究》出版后，教育系再次编选了《华文教育与教学》，为华语文教育教学研究系列丛书的第三辑。

走过两百余年风雨路的马来西亚华文教育，随着大环境教育变革的趋势，各级各类学校调整与转型发展的态势越发积极。从“母语教育”到“华语作为第一语言教学”和“华语作为第二语言教学”的区分，再到多元化的教育与教学实态的探究，突显的是华文教育与教学的可持续发展不能只停留在经验的积累，更需要理论与实践方面呈现相互联系和建制。对华文教育与教学研究的发展，不仅是对过往或当下问题的梳理、探析和对策，而且标志着马来西亚华文教育与教学的逐步成熟，极具意义。

社会变迁、教育趋势与华文教育教学的发展是休戚与共的关系。因此，无论是探究教育与教学的发展态势、第一语言或第二语言教学，皆宜体现其整体性、现实性和持续性：首先，整体性。从社会发展视角，就是通过教育领域的专业发展，对族群负责，维系和落实民族文化精神的传承与延续；就华文教育本体而言，是华文教育与教学综合素质的提升。惟立足于整体的高度探视，把社会发展和教育发展有机结合，才能体现教育的现实职能。其次，现实性。华文教育作为华人社会的其中一个子系统，为国家和社会的发展直接或间接地发挥作用；在社会变迁中不是被动地等待优胜劣汰，应从社会和教育的现实发展维度与时俱进，主动进行调整和寻求发展。最后，持续性。教育发展滞后于社会发展是亘古的现实，华文教育与教学如能适时对传统教育功能和现实职能进行理性的反思与批判，以教育的可持续发展为关注点，从中捋出具有前瞻性的革新方向，既是对大环境变迁的相适应，又展现自我跃进的魄力，实现华文教育的可持续发展。简而言之，探究马来西亚华文教育与教学，不仅要从教育教学本身着手，同时要关注社会变迁和教育趋势，以及这些变迁和趋势对华文教育教学的冲击和影响，方能较为全面地探讨华文教育与教学今后的调整与转型及其对国家社会的功能与作用。

感谢在教育研究路上持续耕耘，为本书的出版付出努力的学者和老师。感谢对教育教学研究给予经费资助的黄福明先生。由于现实条件的局限，本书在撰写和编辑过程难免出现不足或疏漏的地方，恳请读者谅解并提供改进意见。

王淑慧 张伟隆
2020年12月

目录

《华文教育与教学》

● 华文文作为第一语言教学与研究

集体发散与深度阅读：理论与实践的搭桥	尤诗惟	/	1
学科能力表现指标体系对教学与教育评价的应用意义	梁怀蔚	/	11
基于“核心素养”的中学华文课程教学改革 ——以马来西亚华文独立中学华文课程与教学为例	林国安	/	19
马来西亚学生华文水平低落问题探讨：如何提升华文水平	莫顺生	/	30

● 华文文作为第二语言教学与研究

马来西亚汉语作为第二语言研究的文献计量分析	郑靖而	/	48
马来文翻译华语要注意的几个细节	何富腾、陈朝义、林凯祺	/	63
当中文考试走向国际时——试论雪州居家自习的中文课	黄敏诗	/	72
浅谈演说与校本对外汉语课程规划的融合——实践教学分享	杨佩婷、李佩容、刘沛好	/	87

● 小学及幼儿华文语文教学研究

马来西亚华文小学口语交际教学设计之理念与实践	刘佛云	/	98
绘本与第一阶段的华文写话技巧教学	蔡翠薇、黄妙芸	/	110
初探三元交互学习模式之下的深度学习	郑每俐、黄先炳	/	123

● 教育与教学实态研究

沙巴大学汉语班使用现代教育技术的观察与体验 ——以Smart UMS和Google Classroom为主	徐小萍、杨仁杰、蔡慧慧	/	135
马来西亚独立中学华乐团曲风和教育功能之关系浅探	戴禹靖	/	148
中学华文教师高层次思维教学现状调查	陈晓伟、黄妙芸	/	162
以移动设备展现生活情境提升五年级学生书写叙事记叙文的能力	黄勇俊	/	172

华文文作为第一语言 教学与研究



马来文翻译华文要注意的几个细节

Details to pay attention to when translating Malay into Chinese

何富腾¹
Hoe Foo Terng

陈朝义²
Tan Teow Chee

林凯祺³
Lam Kai Chee

摘要: 马来学生在做翻译练习时,常犯的错误是将句子直接翻译和他们母语负迁移所带来的影响。马来文的文法结构和华文有所不同,马来文直译成华文的句子,会让看的人不知所以然。由于受母语影响,马来学生会不经意地在做翻译练习时用上马来文语法,翻译出来的华语句子会使看的人觉得怪怪的。在翻译时有相当多的细节要注意,那翻译出来的句子才不会有太大问题。特别要注意的是,从马来文翻译过去华文,短语内的词与词结构大部分都没变动,如:动词名词、名词动词、动词形容词、形容词动词、动词动词等结构,词与词的位置不变,可以照译。只有在名词名词、名词形容词和动词副词的短语结构时,词与词的位置要左右互换。除此,翻译后如需要补上‘的’、‘得’、‘是’、‘了’等词;‘这’和‘那’后面要加量词;‘在’和‘去/来’的选择;疑问句时,主语要前置;不懂/不确定的词放在主语后面等小细节要注意。

关键词: 华语文, 华语二语, 汉语拼音, 汉语要求, 汉语水平考试

Abstract: When Malay students do translation exercises, the common mistake is students translate the sentences directly, a result of their mother tongue negative transfer. The grammatical structure of Malay language is different from that of Chinese language. If Malay sentences are literally translated into Chinese, readers may find the sentences difficult to comprehend. Due to the mother tongue interference, Malay students will unconsciously employ the Malay grammar when doing translation exercises. The translated Chinese sentence will make the readers find them weird to read. There are quite a few things to be aware of when doing translation so that these translated sentences would not pose much problem if the translation procedure is strictly followed. When translating Malay words or a phrases into Chinese, most of the word and phrase structures remain unchanged and can be translated directly, such as verb and nouns, noun and verbs, verb and adjectives, adjective and verbs, adjective and adjectives, as well as verb and verbs. Only in the phrase structure of noun and nouns, noun and adjectives, and verb and adverbs, the position of words and word in phrases should be interchanged (left - right interchange). In addition, the word ‘的(de)’, ‘得(de)’, ‘是(shi)’, ‘了(le)’ must be added after the translation if necessary. After translating ‘this(ini)’ & ‘that(itu)’, quantifiers also must be added. ‘在(at)’ and ‘去(go)/来(come)’ need to be considered and inserted too in the sentence. Subject must be put at the beginning of the interrogative sentence. Uncertain words should be put behind the subject. These are the aspects that have to be paid attention in the translation exercise.

Keywords: Chinese Language, Chinese Second Language, Hanyu Pinyin, Chinese language requirements, Chinese Proficiency Test (HSK).

¹* 何富腾, 檳城玛拉工艺大学语言研究学院副教授。Email: hoefo964@uitm.edu.my。

²* 陈朝义, 吉打玛拉工艺大学语言研究学院退休副教授。Email: tgtan05@yahoo.com.my。

³* 林凯祺, 马来西亚砂拉越大学语言传播学院讲师。Email: kclam@unimas.my。

一 引子

翻译有直译和意译两种。字对字的直接翻译较简单，只需掌握词汇不需语法加持，译出来的句子，大意会有但缺了目标语言的韵味。意译却需多年的功夫，对目标语言词汇和语法要有相当认识，译出的句子词汇使用得当，语法正确和带有目标语言的内外形态。马来文的文法结构和华文有所不同，在翻译时几个细节需加以注意，那翻译出来的句子就不会有多大问题。

二 文献探究

讨论/教马来文翻译华文的文章或研究马来文翻译华文方法的文章不多，在马来西亚好像只有笔者在这方面发表了较多的文章。笔者开始对华语句里的词序研究是因为马来学生所造的句子常受到母语的负迁移影响。为帮助学生写正确句子，笔者和郭紫薇开始了词序研究并创出词序图表法(Hoe & Kuek, 2004)。词序图表法开始时并不完整，时间词的排列和主谓语的图表并未完善。完善了词序图表法隔了一年在汶莱发表(何富腾, 2005)。过后，词序图表法的文章里附上多个例子和解说(何富腾、陈朝义及陈美玲, 2011)，并在一年后提出相关理论和理论结构图(何富腾、陈朝义及何伟智, 2012)。再经过4年调整，词序图表法的相关理论和理论结构图终于完善了(何富腾, 2016)。

字对字的直接翻译，使马来学生翻译出来的华语句词序颠倒。为改善这情况，GATT翻译法将词序图表纳入作为主干，并侧重一步一步引导学生进行翻译的工序(Hoe & Liaw, 2006)。GATT是翻译4步骤的英文缩写：G-grouping，将词或短语分组，类别有时间、人物(主语)、地点、活动和描述主语(谓语)的词或短语；A-arranging将划分出来的词或短语根据词序图表的次序排列；T-translating是把排列好的词或短语依序翻译；T-touching up则是修饰检查工序，将翻译漏洞和疏失填补好。GATT翻译法在过后重修，确定了修饰检查(touch up)工序里的5小项，并把理论带了进来(Hoe, 2014)。这修饰检查工序里5小项，很多都是翻译里要注意的重要细节。

要华语句里的词序排列正确，需多读以培养语感或多进行词句重组的练习。GAT词句重组法也是以词序图表为主干，并通过步骤引导学生将词组根据词序图表组装成句(Hoe & Mah, 2009)。GAT是词句重组3步骤的英文缩写：G-grouping，将被打散了的词或短语，根据时间、人物(主语)、地点、活动和描述主语(谓语)的类别，个别聚合起来；A-arranging将聚合起来的词或短语根据词序图表的类别次序排列；T-touching up则是修饰检查工序，将组好的句子进行检查。GAT词句重组法在过后重修，确定了修饰检查(touch up)工序里的2小项(Hoe & Mah, 2011)。

三 研究方法

这篇文章通过实例来举例说明马来文翻译华文要注意的几个细节。由于马来文短语的形式比较不统一，因此会用华文短语为例翻译成马来文，以检查马来文短语译成华文短语里词与词的结构。大的词组排列如句子的，就依据词序图表来进行。剩下的微小细节，就

用本文里所点出来的几个重要细节来组装。那么，从马来文翻译成华文的句子就不会出现大问题了。

四 实例

4.1 词/短语翻译时的词序

4.1.1 偏正短语/名词名词结构：我的爸爸，他的朋友，他的老师。

华文词/词组	我(的)爸爸 wǒ (de) bàba	他(的)朋友 tā (de) péngyou	他(的)老师 tā (de) lǎoshī
马来词/词组翻译	bapa saya bapa 爸爸(bàba) saya 我(wǒ)	kawannya kawan 朋友(péngyou) nya 他(tā)	cikgu dia cikgu 老师(lǎoshī) dia 他(tā)
结论	结构左右互换。		

4.1.2 偏正短语/形容词名词结构：红车，坏人，新学校。

(马来文是名词形容词结构)：kereta merah, orang jahat, sekolah baru.

华文词/词组	红车 hóng chē	坏人 huàirén	新学校 xīn xuéxiào
马来词/词组翻译	kereta merah kereta 车(chē) merah 红(hong)	orang jahat orang 人(rén) jahat 坏(huài)	sekolah baru sekolah 学校(xuéxiào) baru 新(xīn)
结论	结构左右互换。		

4.1.3 偏正短语/副词动词结构：再来，再见，也好。

(马来文是动词副词结构)：datang lagi, jumpa lagi, baik juga.

华文词/词组	再来 zài lái	再见 zài jiàn	也好 yě hǎo
马来词/词组翻译	datang lagi datang 来(lái) lagi 再(zài)	jumpa lagi jumpa 见(jiàn) lagi 再(zài)	baik juga baik 好(hǎo) juga 也(yě)
结论	结构左右互换。		

4.1.4 偏正短语/形容词动词结构：快跑，快吃，快来。

华文词/词组	快跑 kuài pǎo	快吃 kuài chī	快来 kuài lái
马来词/词组翻译	cepat lari cepat 快(kuài) lari 跑(pǎo)	cepat makan cepat 快(kuài) makan 吃(chī)	cepat mari cepat 快(kuài) mari 来(lái)
结论	结构不变，照译。		

4.1.5 并列短语/动词动词结构: 吃喝, 上下, 往返。

华文词/词组	吃喝 chī hē	上下 shàng xià	往返 wǎng fǎn
马来词/词组翻译	makan minum makan 吃(chī) minum 喝(hē)	naik turun naik 上(shàng) turun 下(xià)	pergi balik pergi 往(wǎng) balik 返(fǎn)
结论	结构不变, 照译。		

4.1.6 并列短语/形容词形容词结构: 美丽漂亮, 潮湿, 孤独。

华文词/词组	美丽漂亮 měilì piàoliàng	潮湿 cháo shī	孤独 gūdú
马来词/词组翻译	cantik molek cantik 美丽(měilì) molek 漂亮(piàoliàng)	basah lembap basah 潮湿(cháoshī) lembap 湿(shī)	sunyi sepi sunyi 孤独(gūdú) sepi 孤独(gūdú)
结论	结构不变, 照译。		

4.1.7 主谓短语/名词动词结构: 汽车爆炸, 爸爸吃(东西)。

华文词/词组	汽车爆炸 qìchē bàozhà	爸爸吃(东西) bàba chī (dōngxī)
马来词/词组翻译	kereta meletup kereta 汽车(qìchē) meletup 爆炸(bàozhà)	bapa makan bapa 爸爸(bàba) makan 吃(chī) (东西 dōngxī)
结论	结构不变, 照译。	

4.1.8 动宾短语/动词名词结构: 买菜, 做糕, 访友。

华文词/词组	买菜 mǎi cài	做糕 zuò gāo	访友 fǎng yǒu
马来词/词组翻译	membeli sayur membeli 买(mǎi) sayur 菜(cài)	membuat kuih membuat 做(zuò) kuih 糕(gāo)	menziarahi kawan menziarahi 访(fǎng) kawan 友(yǒu)
结论	结构不变, 照译。		

4.1.9 谓补短语/动词形容词结构: 跑(得)快, 吃(得)快。

华文词/词组	跑(得)快 pǎo (de) kuài	吃(得)快 chī (de) kuài
马来词/词组翻译	lari laju lari 跑(pǎo) laju (得 de) 快(kuài)	makan cepat makan 吃(chī) cepat (得 de) 快(kuài)
结论	结构不变, 照译。	

4.2 马翻中时, 有需要要加‘的’de、‘得’de、‘是’shi、‘了’le

4.2.1 结构助词‘的’de

4.2.1.1 baju yang berwarna merah - 红色的衣服hóngsè de yīfu

baju 衣服(yīfu)	yang 的(de)	berwarna 色(sè)	merah 红(hóng)
名词	的(助词)	名词	名词
名词名词, 结构左右互换。			
		merah 红(hóng)	berwarna 色(sè)
名词		名词	
名词名词, 结构左右互换。			
merah 红(hóng)	yang 的(de)	baju 衣服(yīfu)	
berwarna 色(sè)			
正确华文短语/句子		红色的衣服 (hóngsè de yīfu)	

4.2.1.2 baju merah - 红衣hóng yī

baju 衣(yī)	merah 红(hóng)
名词	名词
名词名词, 结构左右互换。	
merah 红(hóng)	baju 衣(yī)
正确华文短语/句子	红衣 (hóng yī)

4.2.1.3 abang saya - 我的哥哥Wǒ de gēge.

abang 哥哥(gēge)	saya 我(wǒ)
名词	名词
名词名词, 结构左右互换。	
saya 我(wǒ)	abang 哥哥(gēge)
正确华文短语/句子	我(的)哥哥 Wǒ (de) gēge

4.2.1.4 baju saya - 我的衣服Wǒ (de) yīfu.

baju 衣服(yīfu)	saya 我(wǒ)
名词	名词
名词名词, 结构左右互换。	
baju 衣服(yīfu)	saya 我(wǒ)
正确华文短语/句子	我(的)衣服 Wǒ (de) yīfu.

4.2.2 助词‘得’

4.2.2.1 Dia lari dengan laju.他跑得很快。Tā pǎo de hěn kuài.

Dia 他(tā)	lari 跑(pǎo)	dengan 得(de)	laju 快(kuài)
名词	动词	(助词)	形容词
名词动词, 结构不变。			
Dia 他(tā)	lari 跑(pǎo)	dengan 得(de)	laju 快(kuài)
	动词		形容词
动词形容词, 结构不变。			
Dia 他(tā)	lari 跑(pǎo)	dengan 得(de)	laju (很 hěn) 快(kuài)
正确华文短语/句子	他跑得 (很) 快。Tā pǎo de (hěn) kuài.		

4.2.2.2 Dia makan dengan perlahan.他吃得很慢。Tā chī de hěn màn.

Dia 他(tā)	Makan 吃(chī)	dengan 得(de)	Perlahan 慢(màn)
名词	动词	(助词)	形容词
名词动词, 结构不变。			
Dia 他(tā)	makan 吃(chī)	dengan 得(de)	perlahan 慢(màn)
	动词		形容词
动词形容词, 结构不变。			
Dia 他(tā)	makan 吃(chī)	dengan 得(de)	perlahan (很 hěn) 慢(màn)
正确华文短语/句子	他吃得 (很) 慢。Tā chī de (hěn) màn.		

4.2.3 ‘是’能愿动词, 衔接主语和谓语。

Dia	seorang	guru.
他(tā)	(是 shì) 一位(yī wèi)	老师(lǎoshī)。
He	(is) a	teacher.

4.2.4 ‘了’助词, 放在动词后面。

Dia	sudah/telah	makan.
他(tā)		吃(chī)(了 le)

4.3 Ini ‘这’和itu ‘那’的后面加量词。

4.3.1 baju ini -这 (件) 衣服。Zhè (jiàn) yīfu.

baju 衣服(yīfu)		ini 这(zhè)
名词		名词
名词名词, 结构左右互换。		
ini 这(zhè)	helai 件(jiàn)	baju 衣服(yīfu)
正确华文短语/句子	这 (件) 衣服。Zhè (jiàn) yīfu.	

4.3.2 Cikgu itu -那 (位) 老师。Nà (wèi) lǎoshī

cikgu 老师(lǎoshī)		itu 那(nà)
名词		名词
名词名词, 结构左右互换。		
itu 那(nà)	orang 位(wèi)	cikgu 老师(lǎoshī)
正确华文短语/句子	那 (位) 老师。Nà (wèi) lǎoshī	

4.4 ‘在’和‘去/来’的选择

Dia pergi bersenam di taman awan Seksyen 2.

他去二区的公园运动。Tā qù èr qū de gōngyuán yùndòng.

⌚	↑	🏠	🏃
-	Dia	pergi di taman awan Seksyen 2.	bersenam
	他	去在二区的公园	运动
	Tā	qù zài èr qū de gōngyuán	yùndòng
正确华文短语/句子	他去二区的公园运动。 Tā qù èr qū de gōngyuán yùndòng.		

4.5 疑问句时, 主语要前置

Bilakah anda pergi ke pasar? 你什么时候去巴刹? Nǐ shénme shíhòu qù bāshā?

⌚	↑	🏠	🏪
Bilakah	anda	pergi ke pasar?	-
什么时候	你	去巴刹?	
shénme shíhòu	nǐ	qù bāshā	
正确华文短语/句子	你什么时候去巴刹? Nǐ shénme shíhòu qù bāshā?		

4.6 特别状况: 不懂/不确定的词放在主语后面、前词和后词的关系

4.6.1 baru sahaja - 才、刚。Dia baru sahaja sampai. 他刚到。Tā gāng dào.

⌚	↑	🏠	🏢	?
-	Dia	-	sampai	baru sahaja
-	Dia 他 tā (baru sahaja 刚 gāng)	-	sampai 到(dào)	-
正确华文短语/句子	他刚到。Tā gāng dào.			

4.6.2 pun/juga - 也。Dia pergi juga. 他也去。Tā yě qù.

⌚	↑	🏠	🏢	?
-	Dia	-	pergi	juga
-	Dia 他 tā (juga 也 yě)	-	pergi 去 qù	-
正确华文短语/句子	他也去。Tā yě qù.			

4.6.3 lagi - 再, 还。Dia datang lagi. Tā zài lái.

⌚	↑	🏠	?
-	Dia	-	datang
-	Dia 他 tā (lagi 再 zài)	-	datang 来(lái)
正确华文短语/句子		他再来。Tā zài lái.	

五 总结

马来文和华文的语法结构有所不同，在翻译时对以上所提出的几个细节需加以注意，那翻译出来的句子就不会有多大问题。特别要注意的是，从马来文翻译过去华文时，句子中的词与词或短语内的词结构存在着固定的格式。好像，动词名词、名词动词、动词形容词、形容词动词、动词动词、形容词形容词等结构，词与词的次序不变，可以照译。只有名词名词、副词动词和名词形容词的结构，词与词的位置要左右互换。

参考文献

- [1] 何富腾 (2005) 图表造句法 - 为初级非华裔学生设计的华语造句法, 《2005年第六届东南亚华语语文教学研讨会论文集》, 页263-273, 汶莱: 汶莱中华中学及新加坡教师公会。
- [2] 何富腾、陈朝义及陈美玲 (2011) 词序造句法, 《对外汉语教学》, 2011(1), 43-52。
- [3] 何富腾、陈朝义及何伟智 (2012) 马来学生的词序教学法 - 词序图表教学法(WSD), 《第十届对外汉语教学国际论坛文集》, 页378 - 385, 沈阳: 中国北京国际对外汉语教学学会。
- [4] 何富腾 (2016) 词序图表(WSD)的研制及理论, 《马来西亚华语文的教学理论与实践》, 页147-151, 雪兰莪: 新纪元学院。
- [5] Hoe, F.T., & Kuek C.W. (2004). The 'Word Sequence' Diagram - A Method For Non-Native Speaker in Learning Elementary Mandarin, *Proceedings of the CLaSIC 2004 Conference (pp 393-403)*. Singapore: Centre in Language Studies, NUS.
- [6] Hoe, F.T., & Liaw, S.C. (2006). GATT' Translation Method - A Translation Method Incorporating "Word Sequence" Diagrams to Assist Non-Native Speakers in Learning Elementary Mandarin, *Proceedings of the CLaSIC 2006 Conference (318-326)*. Singapore: Centre in Language Studies, NUS.
- [7] Hoe, F.T., & Mah, B.Y. (2009). GAT - A Teaching Module of Restructuring Basic Mandarin Sentences to UiTM Malay Students, *Proceedings of the UPALS ICL 2009 International Conference on Languages (pp 341-349)*. Penang: Academy of Language Studies, UiTM Penang.
- [8] Hoe, F.T., & Mah, B.Y. (2011). Group-Arrange-Touch-up (GAT): A Method of Teaching Non-native Mandarin Speakers in Restructuring Elementary Mandarin Sentence. *Academic Journal UiTM Pulau Pinang*, 7 (2), 111-124.
- [9] Hoe, F.T. (2014). GATT Translation Method for Elementary Mandarin Learners. *Journal of Creative Practices in Language Learning and Teaching (CPLT)*, 2(1), 44-52.



ISBN 978-983-3527-83-0



RM40.00

马来文翻译华文要注意的几个细节

Details to pay attention to when translating Malay into Chinese

何富腾

陈朝义

林凯祺

Hoe Foo Terng

Tan Teow Chee

Lam Kai Chee

摘要: 马来学生在做翻译练习时, 常犯的错误是将句子直接翻译和他们母语负迁移所带来的影响。马来文的文法结构和华文有所不同, 马来文直译成华文的句子, 会让看的人不知所以然。由于受母语影响, 马来学生不会无意地在做翻译练习时用上马来文语法, 翻译出来的华语句子会使看的人觉得奇怪的。在翻译时有相当多的细节要注意, 那翻译出来的句子才会有太大问题。特别要注意的是, 从马来文翻译过去华文, 短语内的词与词结构大部分都没变动, 如: 动词名词、名词动词、动词形容词、形容词动词、动词形容词等结构, 词与词的位置不变, 可以照译。只有在名词名词、名词形容词和动词副词的短语结构时, 词与词的位置要左右互换。除此, 翻译后如需要补上的‘得’、‘是’、‘了’等词; ‘这’和‘那’后面要加量词; ‘在’和‘去/来’的选择; 疑问句时, 主语要前置; 不懂/不确定的词放在主语后面等小细节要注意。

关键词: 华语文, 华语二语, 汉语拼音, 汉语要求, 汉语水平考试

Abstract: When Malay students do translation exercises, the common mistake is students translate the sentences directly, a result of their mother tongue negative transfer. The grammatical structure of Malay language is different from that of Chinese language. If Malay sentences are literally translated into Chinese, readers may find the sentences difficult to comprehend. Due to the mother tongue interference, Malay students will unconsciously employ the Malay grammar when doing translation exercises. The translated Chinese sentence will make the readers find them weird to read. There are quite a few things to be aware of when doing translation so that these translated sentences would not pose much problem if the translation procedure is strictly followed. When translating Malay words or a phrases into Chinese, most of the word and phrase structures remain unchanged and can be translated directly, such as verb and nouns, noun and verbs, verb and adjectives, adjective and verbs, adjective and adjectives, as well as verb and verbs. Only in the phrase structure of noun and nouns, noun and adjectives, and verb and adverbs, the position of words and word in phrases should be interchanged (left - right interchange). In addition, the word ‘的(de)’, ‘得(de)’, ‘是(shi)’, ‘了(le)’ must be added after the translation if necessary. After translating ‘this(in)’ & ‘that(in)’, quantifiers also must be added. ‘在(at)’ and ‘去(go)/来(come)’ need to be considered and inserted too in the sentence. Subject must be put at the beginning of the interrogative sentence. Uncertain words should be put behind the subject. These are the aspects that have to be paid attention in the translation exercise.

Keywords: Chinese Language, Chinese Second Language, Hanyu Pinyin, Chinese language requirements, Chinese Proficiency Test (HSK).

* 何富腾, 槟城玛拉工艺大学语言研究院副教授。Email: hoefo964@uitm.edu.my。

* 陈朝义, 吉打玛拉工艺大学语言研究院退休副教授。Email: tg_tan05@yahoo.com.my。

* 林凯祺, 马来西亚砂拉越大学语言传播学院讲师。Email: kclam@animas.my。

翻译有直译和意译两种。字对字的直接翻译较简单,只需掌握词汇不需语法加持,译出来的句子,大意会有但缺了目标语言的韵味。意译却需多年的功夫,对目标语言词汇和语法要有相当认识,译出的句子词汇使用得当,语法正确和带有目标语言的内外形态。马来文的文法结构和华文有所不同,在翻译时几个细节需加以注意,那翻译出来的句子就不会有多大问题。

二 文献探究

讨论/教马来文翻译华文的文章或研究马来文翻译华文方法的文章不多,在马来西亚好像只有笔者在这方面发表了较多的文章。笔者开始对华语句里的词序研究是因为马来学生所造的句子常受到母语的负迁移影响。为帮助学生写正确句子,笔者和郭紫薇开始了词序研究并创出词序图表法(Hoe & Kuek, 2004)。词序图表法开始时并不完整,时间词的排列和主谓语的图表并未完善。完善的词序图表法隔了一年在校发表(何富腾, 2005)。过后,词序图表法的文章里对后附上多个例子和解说(何富腾、陈朝义及陈美玲, 2011),并在一年后提出相关理论和理论结构图(何富腾、陈朝义及何伟智, 2012)。再经过4年调整,词序图表法的相关理论和理论结构图终于完善了(何富腾, 2016)。

字对字的直接翻译,使马来学生翻译出来的华语句词序颠倒。为改善这情况, GATT 翻译法将词序图表纳入作为主干,并侧重进一步引导学生进行翻译的工序(Hoe & Liaw, 2006)。GATT是翻译4步骤的英文缩写: G-grouping, 将词或短语分组,类别有时间、人物(主语)、地点、活动和描述主语(谓语)的词或短语; A-arranging 将划分出来的词或短语根据词序图表的次序排列; T-translating 是把排列好的词或短语依序翻译; T-touching up 则是修饰检查工序,将翻译漏洞和疏失填补好。GATT翻译法在过后重修,确定了修饰检查(touch up)工序里的5小项,并把理论带了进来(Hoe, 2014)。这修饰检查工序里5小项,很多都是翻译里要注意的重要细节。

要华语句里的词序排列正确,需多读以培养语感或多进行词向重组的练习。GAT词句重组法也是以词序图表为主干,并通过步骤引导学生将词组根据词序图表组装成句(Hoe & Mah, 2009)。GAT是词句重组3步骤的英文缩写: G-grouping, 将被打散了的词或短语,根据时间、人物(主语)、地点、活动和描述主语(谓语)的类别,个别聚合起来; A-arranging 将聚合起来的词或短语根据词序图表的类别次序排列; T-touching up 则是修饰检查工序,将组好的句子进行检查。GAT词句重组法在过后重修,确定了修饰检查(touch up)工序里的2小项(Hoe & Mah, 2011)。

三 研究方法

这篇文章通过实例来说明马来文翻译华文要注意的几个细节。由于马来文短语的形式比较不统一,因此会用华文短语为例翻译成马来文,以检查马来文短语译成华文短语里词与词的结构。大的词组排列如句子的,就依据词序图表来进行。剩下的微小细节,就

用本文里所点出来的几个重要细节来组装。那么,从马来文翻译成华文的句子就不会出现大问题了。

四 实例

4.1 词/短语翻译时的词序

4.1.1 偏正短语/名词名词结构: 我的爸爸, 他的朋友, 他的老师。

华文词/词组	我(的)爸爸 wǒ (de) bàba	他(的)朋友 tā (de) péngyou	他(的)老师 tā (de) lǎoshī
马来词/词组翻译	bapa saya bapa 爸爸(bàba) saya 我(wǒ)	kawannya kawan 朋友(péngyou) nya 他(tā)	cikgu dia cikgu 老师(lǎoshī) dia 他(tā)
结论	结构左右互换。		

4.1.2 偏正短语/形容词名词结构: 红车, 坏人, 新学校。

(马来文是名词形容词结构): kereta merah, orang jahat, sekolah baru.

华文词/词组	红车 hóng chē	坏人 huàirén	新学校 xīn xuéxiào
马来词/词组翻译	kereta merah kereta 车(chē) merah 红(hong)	orang jahat orang 人(rén) jahat 坏(huài)	sekolah baru sekolah 学校(xuéxiào) baru 新(xīn)
结论	结构左右互换。		

4.1.3 偏正短语/副词动词结构: 再来, 再见, 也好。

(马来文是动词副词结构): datang lagi, jumpa lagi, baik juga.

华文词/词组	再来 zài lái	再见 zài jiàn	也好 yě hǎo
马来词/词组翻译	datang lagi datang 来(lái) lagi 再(zài)	jumpa lagi jumpa 见(jiàn) lagi 再(zài)	baik juga baik 好(hǎo) juga 也(yě)
结论	结构左右互换。		

4.1.4 偏正短语/形容词动词结构: 快跑, 快吃, 快来。

华文词/词组	快跑 kuài pǎo	快吃 kuài chī	快来 kuài lái
马来词/词组翻译	cepat lari cepat 快(kuài) lari 跑(pǎo)	cepat makan cepat 快(kuài) makan 吃(chī)	cepat mari cepat 快(kuài) mari 来(lái)
结论	结构不变, 照译。		

4.1.5 并列短语/动词动名词结构: 吃喝, 上下, 往返。

华文词/词组	吃喝 chī hē	上下 shàng xià	往返 wǎng fǎn
马来词/词组翻 译	makan minum makan 吃(chī) minum 喝(hē)	naik turun naik 上(shàng) turun 下(xià)	pergi balik pergi 往(wǎng) balik 返(fǎn)
结论	结构不变, 照译。		

4.1.6 并列短语/形容词形容词结构: 美丽漂亮, 潮湿, 孤独。

华文词/词组	美丽漂亮 měilì piàoliàng	潮湿 cháo shī	孤独 gū dú
马来词/词组翻 译	cantik molek cantik 美丽(měilì) molek 漂亮(piàoliàng)	basah lembap basah 潮湿(cháoshī) lembap 湿(shī)	sunyi sepi sunyi 孤独(gū dú) sepi 孤独(gū dú)
结论	结构不变, 照译。		

4.1.7 主谓短语/名词动名词结构: 汽车爆炸, 爸爸吃 (东西)。

华文词/词组	汽车爆炸 qì chē bào zhà	爸爸吃 (东西) bà ba chī (dōng xī)
马来词/词组翻 译	kereta meletup kereta 汽车(qì chē) meletup 爆炸(bào zhà)	bapa makan bapa 爸爸(bà ba) makan 吃(chī) (东西 dōng xī)
结论	结构不变, 照译。	

4.1.8 动宾短语/动词名词结构: 买菜, 做糕, 访友。

华文词/词组	买菜 mǎi cài	做糕 zuò gāo	访友 fǎng yǒu
马来词/词组翻 译	membeli sayur membeli 买(mǎi) sayur 菜(cài)	membuat kuih membuat 做(zuò) kuih 糕(gāo)	menziarahi kawan menziarahi 访(fǎng) kawan 友(yǒu)
结论	结构不变, 照译。		

4.1.9 谓补短语/动词形容词结构: 跑 (得) 快, 吃 (得) 快。

华文词/词组	跑 (得) 快 pǎo (de) kuài	吃 (得) 快 chī (de) kuài
马来词/词组翻 译	lari laju lari 跑(pǎo) laju (得 de) 快(kuài)	makan cepat makan 吃(chī) cepat (得 de) 快(kuài)
结论	结构不变, 照译。	

4.2 马翻中时, 有需要加'的' de, '得' de, '是' shì, '了' le

4.2.1 结构助词 '的' de

4.2.1.1 baju yang berwarna merah - 红色的衣服hóng sè de yī fu

baju 衣服(yī fu)	yang 的(de)	berwarna 色(sè)	merah 红(hóng)
名词	的 (助词)	名词	名词
		名词名词, 结构左右互换。	
名词		merah 红(hóng)	berwarna 色(sè)
		名词	名词
名词名词, 结构左右互换。			
merah 红(hóng)	yang 的(de)	baju 衣服(yī fu)	
berwarna 色(sè)			
正确华文短语/句子 红色的衣服 (hóng sè de yī fu)			

4.2.1.2 baju merah - 红衣hóng yī

baju 衣(yī)	merah 红(hóng)	名词	名词
		名词名词, 结构左右互换。	
merah 红(hóng)		baju 衣(yī)	
正确华文短语/句子 红衣 (hóng yī)			

4.2.1.3 abang saya - 我的哥哥wǒ de gē ge

abang 哥哥(gē ge)	saya 我(wǒ)	名词	名词
		名词名词, 结构左右互换。	
saya 我(wǒ)	abang 哥哥(gē ge)		
正确华文短语/句子 我 (的) 哥哥 wǒ (de) gē ge			

4.2.1.4 baju saya - 我的衣服wǒ (de) yī fu

baju 衣服(yī fu)	saya 我(wǒ)	名词	名词
		名词名词, 结构左右互换。	
baju 衣服(yī fu)	saya 我(wǒ)		
正确华文短语/句子 我 (的) 衣服 wǒ (de) yī fu			

4.2.2 助词‘得’

4.2.2.1 Dia lari dengan laju. 他跑得很快。 Tā pǎo de hěn kuài.

Dia 他(tā)	lari 跑(pǎo)	dengan 得(de)	laju 快(kuài)
名词	动词	(助词)	形容词
名词动词, 结构不变。			
Dia 他(tā)	lari 跑(pǎo)	dengan 得(de)	laju 快(kuài)
	动词		形容词
动词形容词, 结构不变。			
Dia 他(tā)	lari 跑(pǎo)	dengan 得(de)	laju (很 hěn) 快(kuài)
正确华文短语/句子 他跑得(很)快。 Tā pǎo de (hěn) kuài.			

4.2.2.2 Dia makan dengan perlahan. 他吃得很慢。 Tā chī de hěn màn.

Dia 他(tā)	Makan 吃(chī)	dengan 得(de)	Perlahan 慢(màn)
名词	动词	(助词)	形容词
名词动词, 结构不变。			
Dia 他(tā)	makan 吃(chī)	dengan 得(de)	perlahan 慢(màn)
	动词		形容词
动词形容词, 结构不变。			
Dia 他(tā)	makan 吃(chī)	dengan 得(de)	perlahan (很 hěn) 慢(màn)
正确华文短语/句子 他吃得(很)慢。 Tā chī de (hěn) màn.			

4.2.3 ‘是’能愿动词, 衔接主语和谓语。

Dia	seorang	guru.
他(tā)	(是 shì) 一位(yī wèi)	老师(lǎoshī).
He	(is) a	teacher.

4.2.4 ‘了’助词, 放在动词后面。

Dia	sudah/ telah	makan.
他(tā)		吃(chī)(了 le)

4.3 Ini ‘这’和itu ‘那’的后面加量词。

4.3.1 baju ini - 这 (件) 衣服。 Zhè (jiàn) yīfu.

baju 衣服(yīfu)	ini 这(zhè)	名词
名词名词, 结构左右互换。		
ini 这(zhè)	helai 件(jiàn)	baju 衣服(yīfu)
正确华文短语/句子 这(件)衣服。 Zhè (jiàn) yīfu.		

4.3.2 Cikgu itu - 那 (位) 老师。 Nà (wèi) lǎoshī

cikgu 老师(lǎoshī)	itu 那(nà)	名词
名词名词, 结构左右互换。		
itu 那(nà)	orang 位(wèi)	cikgu 老师(lǎoshī)
正确华文短语/句子 那(位)老师。 Nà (wèi) lǎoshī		

4.4 ‘在’和‘去/来’的选择

Dia pergi bersenam di taman awan Seksyen 2.
他去二区的公园运动。 Tā qù èr qū de gōngyuán yùndòng.

④	↑	↓	↔
-	Dia	pergi di taman awan Seksyen 2.	bersenam
	他	去在二区的公园	运动
	Tā	qù zài èr qū de gōngyuán	yùndòng
正确华文短语/句子 他去二区的公园运动。 Tā qù èr qū de gōngyuán yùndòng.			

4.5 疑问句时, 主语要前置

Bilakah anda pergi ke pasar? 你什么时候去巴刹? Nǐ shénme shíhòu qù bāshā?

④	↑	↓	↔
Bilakah	anda	pergi ke pasar?	
什么时候	你	去巴刹?	-
shénme shíhòu	nǐ	qù bāshā	
正确华文短语/句子 你什么时候去巴刹? Nǐ shénme shíhòu qù bāshā?			

4.6 特别状况: 不懂/不确定的词放在主语后面、前词和后词的关系

4.6.1 baru sahaja - 才、刚。 Dia baru sahaja sampai. 他刚到。 Tā gāng dào.

④	↑	↓	↔	?
-	Dia	-	sampai	baru sahaja
-	Dia	he tā (baru sahaja 刚 gāng)	-	sampai 到(dào)
正确华文短语/句子 他刚到。 Tā gāng dào.				

4.6.2 pun/juga - 也。 Dia pergi juga. 他也去。 Tā yě qù.

④	↑	↓	↔	?
-	Dia	-	pergi	juga
-	Dia	he tā (juga 也 yě)	-	pergi 去 qù
正确华文短语/句子 他也去。 Tā yě qù.				

4.6.3 lagi - 再, 还。Dia datang lagi. Tā zài lái.

⊕	↑	↓	?
-	-	datang	lagi.
-	-	datang 来(lái)	-
正确华文短语/句子		他再来。Tā zài lái.	

五 总结

马来文和华文的语法结构有所不同,在翻译时对以上所提出的几个细节需加以注意,那翻译出来的句子就不会有多大问题。特别要注意的是,从马来文翻译过去华文时,句子中的词与词或短语内的词结构存在着固定的格式。好像,动词名词、名词动词、动词形容词、形容词动词、动词形容词等结构,词与词的次序不变,可以照译。只有名词名词、副词动词和名词形容词的结构,词与词的位置要左右互换。

参考文献

- [1] 何富腾 (2005) 图表造句法 - 为初级非华裔学生设计的华语造句法,《2005年第六届东南亚华语语文教学研讨会论文集》,页263-273,汶莱:汶莱中华中学及新加坡教师公会。
- [2] 何富腾、陈朝义及陈美玲 (2011) 词序造句法,《对外汉语教学》,2011(1), 43-52。
- [3] 何富腾、陈朝义及何伟智 (2012) 马来学生的词序教学法 - 词序图表教学法(WSD),《第十届对外汉语教学国际论坛文集》,页378 - 385,沈阳:中国北京国际对外汉语教学学会。
- [4] 何富腾 (2016) 词序图表(WSD)的研编及理论,《马来西亚华语文的教學理論及實踐》,頁147-151,雪兰莪:新纪元学院。
- [5] Hoe, F.T., & Kuek C.W. (2004). The 'Word Sequence' Diagram - A Method For Non-Native Speaker in Learning Elementary Mandarin, *Proceedings of the CLASIC 2004 Conference* (pp. 393-403). Singapore: Centre in Language Studies, NUS.
- [6] Hoe, F.T., & Liaw, S.C. (2006). GATT' Translation Method - A Translation Method Incorporating "Word Sequence" Diagrams to Assist Non-Native Speakers in Learning Elementary Mandarin, *Proceedings of the CLASIC 2006 Conference* (318-326). Singapore: Centre in Language Studies, NUS.
- [7] Hoe, F.T., & Mah, B.Y. (2009). GAT' - A Teaching Module of Restructuring Basic Mandarin Sentences to UiTM Malay Students, *Proceedings of the UPALS ICL 2009 International Conference on Languages* (pp 341-349). Penang: Academy of Language Studies, UiTM Penang.
- [8] Hoe, F.T., & Mah, B.Y. (2011). Group-Arrange-Touch-up (GAT): A Method of Teaching Non-native Mandarin Speakers in Restructuring Elementary Mandarin Sentence. *Academic Journal UiTM Pulau Pinang*, 7(2), 111-124.
- [9] Hoe, F.T. (2014). GATT Translation Method for Elementary Mandarin Learners. *Journal of Creative Practices in Language Learning and Teaching (CPLT)*, 2(1), 44-52.

華文教育與教學

主編 王淑慧 張偉隆

Chinese Education and Teaching

Chief Editors: WONG Shwu Huey CHONG Wei Loong

新紀元大學學院 教育系

贈閱

Complimentary

Education Dept. of New Era University College



